

## Din poezia lumii

### Traduceri recente

#### Document

Uche Nduka \*

Schimbați așternuturile.  
Păstrează-ți ultima  
cămașă curată.

Capul deasupra  
unul peste altul,  
Picioare descălțate.

Acest genocid  
este făcut  
să se prăbușească  
în memorie.

Gunoaiele putrezesc, și put  
sub soare.

Fumul se ridică  
de pe corpuri  
în flăcări.

Nu e nimic permis/nepermis  
în buncăr.

Ce valoare are acest plan?  
Ceva cu totul altceva decât  
un zvon îngrozitor,  
cu armele îndreptate spre spatele lor.

Raiduri aeriene, dărâmături, ceață.  
Dovezile apar din nou, și din nou altele.

---

Nu pot suporta idioțenia războiului. Această poezie vorbește despre război, violență și strămutare cu claritate și urgență. Nu sunt de acord cu războiul ca model pentru orice. Am scris pentru a-i pedepsi pe cei care folosesc forța și intimidarea pentru a obține ceea ce vor; pentru a-și câștiga influența. Mă

înfurie perturbarea vieților oamenilor de fiecare dată când izbucnește un război în orice parte a lumii. Scrierea acestei poezii a fost determinată de izbucnirea războiului în Ucraina și de agresiunea continuă și vicioasă a Rusiei în această țară. 'Document' denunță și respinge distrugerea militară." - Uche Nduka -

\* **Uche Nduka** este autorul cărții *Fretwire*, care va apărea la Griots Lounge în 2022. Beneficiar al unor burse și premii de la Goethe-Institut, Casa Heinrich Böll, Asociația Autorilor Nigeriani și Consiliul de Stat pentru Arte din New York/Fundația pentru Arte din New York, locuiește în Brooklyn, New York.

\*\*\*

#### *Poem pentru Alejandra Pizarnik*

#### **Memoria unui lapsus**

Nu vreau memorie  
moartea îndepărtată  
a celor uitați mă caută

Aerul minte  
piatra e zadarnică  
buruienile ascund  
piatra sfântă  
cioplită cândva, după măcel  
iedera crește pe latura cioplită  
bătută de vânt  
ei nu-i pasă,  
ea nu neagă natura

Mă întind și privesc  
praful care se așează  
pe umbrele care se adună la sfat

alături de umbrele eroilor

mă prăbușesc,  
mă atinge o floare cu țepi

Vezi zice, nu ai voie sa uiți  
Aici suntem doar buruieni  
Viața e dincolo.

\*\*\*

## **Dați-mi o barcă care poate transporta două persoane**

**Rajiv Mohabir \***

Vezi acolo, strugurii  
în castronul pe care l-ai aruncat  
cu propriile tale mâini împotriva  
roții care se învâрте contra ceasului  
înțeleaptă, acum în repaus.  
Pe placa de granit - mai întâi globurile  
se vor coroda și aerul le  
va presăra cu o fină vată albă  
pentru a le înveli cu pudră.  
Gresia de piatră de carieră  
de asemenea, mărșăluiește încet  
spre praf și pulbere.  
Astăzi, afară  
cerul și marea se împart în culori separate  
și asta, ne place:  
ca un crescendo al dimineții luminoase,  
cu sulițele sale argintii, difuze  
printr-un vâl, ca sărutul  
unui strugure pe glazura mov, și asta  
până când din întuneric  
auzi cum șoapta te cheamă înapoi  
și te întorci  
la roata olarului pentru a exersa  
să dai formă unui vas  
care poate conține un altul,  
care să poată simții pulsul vieții  
și apoi să se relaxeze.

*\* Rajiv Mohabir este un poet queer, Indo-  
caraibean și autorul cărții Cutlish (Four  
Way Books, 2021). Laureat al unor premii  
și burse de la Kundiman, Four Way Books  
și Massachusetts Cultural Council,  
locuiește în Malden, Massachusetts USA.*



### **NOTĂ**

*Poezia tradusă aici este inspirată de munca  
complexă a olarului și a fazelor de  
transformare a lutului într-un obiect cu  
sens filosofic.*

*traducere AG*

---

### **Snopii \***

#### **Edwin Arlington Robinson**

În locul acela umbrele vântului se rostogoleau,  
Grâul verde își schimba natura și firea;  
Și ca printr-o magie imensă și nedeslușită  
Lumea se transforma încet în aur.  
Si toate.... ce a fost vreodată cumpărat sau  
vândut  
Așteptau acolo, cu trupul și mintea;  
Și cu acel înțeles  
Care spune cu atât mai mult

cu cât nu este spus.

Astfel, într-un târâm unde nu toate zilele sunt  
norocoase,

Zilele frumoase au trecut până când,  
într-o altă zi

O mie de snopi de aur zăceau acolo,  
Strălucitori și liniștiți, dar nu pentru mult  
timp...

Ca și cum o mie de fete cu părul de aur  
S-ar putea să se ridice din locul unde dormeau  
și să plece...

## NOTĂ

\* "Snopii" a apărut pentru prima dată în  
cartea lui Robinson, *Dionysus in  
Doubt* (The Macmillan Company, 1925).  
Poemul este unul dintre cele câteva sonete  
petrarchiene (o formă frecvent folosită de  
Robinson) incluse în carte. În cartea Edwin  
Arlington Robinson (*New Directions*,  
1946), Yvor Winters a scris că poemul  
folosește o tehnică descriptivă pentru a  
simboliza misterul impenetrabil al  
universului fizic, așa cum este văzut în orice  
moment.



## Mnemosyne \* Trumbull Stickney (1874-1904)

Era toamnă la țară, îmi amintesc

Cât de cald sufla un vânt aici pe drumuri!  
Și umbrele de pe dealuri se pregăteau de  
culcare  
În timpul lungilor zile de vară îndulcite de  
soare.

E frig în străinătate, în țara pe care mi-o  
amintesc.

Rândunelele în picaj au zgândărit grâul de  
aur

La amiază cu aripa înclinată și agilă;  
Și vitele gălbui se plimbau pe câmpie

E săracă tare țara de care-mi amintesc.

Aveam o soră frumoasă în ochii mei:  
Avea părul negru, ochii foarte sumbri;  
Noaptea cântam împreună în pădure.

E singură în țara pe care mi-o amintesc.

Plânsul copiilor noștri îmi umple urechile,  
La vatra noastră privesc cu ochii pironiți.  
La flăcări ce par toate înstelate de lacrimile  
mele.

E întuneric în țara pe care mi-o amintesc.

Sunt munții în care am trăit. Drumul  
e năpădit de urme de vite și de lemne  
căzute, butucii răsuciți de furia furtunilor.

Dar am știut că aceste locuri toate sunt ale  
mele,  
și mă întreb cum de s-a ajuns la atâta  
mizerie. Pământul, iar eu singurul om.

Ploua în toată țara, îmi amintesc.

\* *Mnemosyne: zeița greacă a memoriei și mama Muzelor. Traducere AG*

\*\*\*

## Sunetul are urechi

**Manuel Arturo Abreu \***

În mila surorii mai găunoase  
o ceață senină de zi de luni stropită cu apă  
de prune  
haina supărată a lui Quasimodo are răbdare  
limba îi sare din gură ca o piatră de  
mormânt de trei ori.

Netedă ca cenușa  
Cuvântul ei preferat este "farmacie"  
Fericirea din mine este ca interiorul unei  
frici care se topește  
în timp ce ea mișcă timpul cu o privire  
egală cu nicovala de ploaie

în timp ce mă conduce într-o râpă  
și mai departe, în plămâni de colindător  
ai surorii goale  
învățându-mă să aud în tăcere  
așa cum fac inimile

\*\*\*

traducere AG

\* *Manuel Arturo Abreu (născut în 1991) este artist, poet, critic și curator dominican din Bronx. Abreu a scris două cărți, poezii și eseuri și a participat la instalații artistice de grup.*

**Yannis Ritsos**

## Ahile, după moarte

Era foarte obosit - cui îi mai păsa de glorie?  
Avuse destulă.  
Ajunsese să cunoască dușmani și prieteni -  
prieteni preținși:  
în spatele admirației și iubirii își ascundeau  
interesele personale, propriile lor vise  
suspecte, acești inocenți vicleni.

Acum, pe mica insulă Leuce, în sfârșit  
singur, liniștit, fără pretenții,  
fără îndatoriri sau armuri strânse, și mai  
ales fără...  
ipocrizia umilă a eroismului, oră după oră  
el poate gusta salinitatea serii, stelele,  
liniștea și acel sentiment...  
blând și nesfârșit-de inutilitate generală,  
singurii săi tovarăși fiind caprele sălbatice.

Dar și aici, chiar și după moarte,  
a fost urmărit de noi admiratori -  
uzurpatori ai memoriei sale, aceștia:  
au ridicat altare și statui în numele lui, s-au  
închinat, apoi au plecat.  
Doar pescărușii de mare au rămas cu el;  
acum, în fiecare dimineață, zboară până la  
țarm, își udă aripile și se întorc pentru a  
spăla podeaua templului său cu mișcări  
blânde de dans. În acest fel o idee poetică  
circulă în aer și un zâmbet condescendent  
pentru toți și toate îi traversează buzele  
în timp ce așteaptă încă o dată noi pelerini  
(se știe cât de mult îi place asta)  
cu tot zgomotul lor, cu sticlele lor Termos,  
cu ouăle și fonografele lor, în timp ce acum  
el o așteaptă pe Elena - da,  
aceeași Elena pentru a cărei  
frumusețe trupească și visătoare atât de  
mulți ahei și troieni au fost distruși.

Traducere AG

EDITURA SAGA 2022